



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură franceză / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF 6132 - Curs opțional de limba și literatura franceză 8 (în limba franceză) 1. Traduceri literare 2. Ficțiunile speculative: subgenuri literare și cinematografice							
2.2 Titularul activităților de curs	Curs 1 Lector dr. Anamaria Curea Curs 2 Asist.dr. Marius Popa							
2.3 Titularul activităților de seminar	Seminar 1 Lector dr. Anamaria Curea Seminar 2 Asist.dr. Marius Popa							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	Competență lingvistică în franceză de nivel B1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală cu videoproiector și Internet
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală cu videoproiector și Internet

6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	<p>Curs 1:</p> <p>C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate.</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză.</p> <p>C3 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință.</p> <p>C4 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne franceze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală</p> <p>C5 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință.</p> <p>Curs 2:</p> <p>C6.1 Precizarea și descrierea specificului ficțiunii și, în speță, al ficțiunii speculative.</p> <p>C6.2 Explicarea poziției operelor literare studiate în contextul cultural francez și raportarea lor la tradițiile literare din cultura în discuție.</p> <p>C6.3 Analiza textelor literare din cultura franceză cu respectarea normelor de cercetare specifice.</p> <p>C6.4 Evaluarea corectitudinii și coerenței unui text scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C6.5 Elaborarea unui referat pe o temă dată din literatura/cultura franceză, respectând normele de cercetare.</p> <p>C.6.6 Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în limba franceză, pe baza conceptelor și metodelor studiate.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <p>Cursul își propune să pună la îndemâna studenților de anul III o serie de instrumente și strategii operaționale care să le permită dezvoltarea competențelor și abilităților de traducere a textelor literare.</p> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Formarea deprinderilor de analiză complexă a formelor de ficțiune speculativă. Înțelegerea unei opere, sub toate manifestările ei, în contextul culturii.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea studenților cu problemele și metodologiile specifice traducerii literare, Integrarea cunoștințelor teoretice și practice în exercițiul traducerii, Utilizarea corectă a tehnicilor de traducere cu scopul obținerii unei traduceri corecte din punct de vedere gramatical, lizibile, adecvate stilistic, fidelă textului din limba sursă și în concordanță cu finalitatea traducerii, <p>Integrarea conceptelor teoretice și practice în analiza și compararea textelor traduse.</p> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Aplecarea asupra ficțiunilor speculative duce la folosirea unor noi tehnici exegetice. Se are în vedere îmbogățirea substanțială a informațiilor de specialitate ale studenților referitoare la diferitele subramuri ale ficțiunii speculative, a bibliografiei esențiale existente, a conceptelor teoretice utilizate în abordarea sintetică și analitică a fenomenului. Metode utilizate: analiza critică de text și film.

8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
Traductologia: circumscrierea domeniului, obiectivul traductologiei, concepte operaționale. Teorii și tendințe traductologice pin traducerea literara.	Prelegere, dezbateri, problematizare	
Tipologia textelor literare. Principii de traducere: fidelitatea, etica traducerii	Expunere, problematizare	



Procedee de traducere (I). Procedee de traducere directă: calc, împrumut, traducere literală.	Expunerea, problematizare	
Procedee de traducere (II). Procedee de traducere indirectă: transpunere, modulație, echivalență, adaptare	Prelegere, dezbatere, problematizare	
Aspecte stilistice ale traducerii literare.	Expunerea, curs interactiv	
Evaluarea în traducere. Tipuri și modalități de evaluare. Greșeli de traducere.		

Bibliografie

CRISTEA, Teodora, *Stratégies de la traduction*, București, Editura Fundației « România de mâine », 1998.
LUNGU-BADEA, Georgiana, *Teoria culturilor, teoria traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.
OUSTINOFF, Michaël, *La traduction*, 2^e éd., Paris, PUF, 2007.

8.2 Seminar 1

Structurile X nu X (<i>vrei, nu vrei</i>) X neX (<i>cum necum</i>) din limba română și echivalentele lor în limba franceză	Exercițiul, problematizarea	
Traducerea poeziei (Verlaine, Beaudelaire, Eminescu, Blaga, Arghezi)	Analiza comparativă a traducerii	
<i>Morometii</i> , Marin Preda. Traducerea culturilor, adaptarea.	Analiza, exercițiul	
Romanul contemporan: Tatiana Tîbuleac, <i>Vara în care mama a avut ochii verzi</i> (2016)	Analiza, exercițiul	
Traducerea basmului (fr-ro, ro-fr).	Analiza, exercițiul	
Traducerea umorului. Dialogul umoristic în <i>Căldură mare</i> , de I. L. Caragiale.	Analiza, exercițiul	

8.3 Curs 2

Metode de predare	Observații
1. Introducere. Anatomia ficțiunii și specificul ficțiunilor speculative în literatură și film	Curs interactiv
2. Literatura și filmul fantasy – taxinomia fabulosului	Curs interactiv
3. Epopeea spațială – mecanismele aventurii epice	Curs interactiv
4. Utopia și distopia	Curs interactiv
5. Literatura stranie și procedeele ficțiunii supranaturale	Curs interactiv
6. Istoriile alternative	Curs interactiv
7. Colocviu	Curs interactiv

Bibliografie

- Braga, Corin (coord.), *Morfologia lumilor posibile. Utopie, antiutopie, science-fiction, fantasy*, București, Tracus Arte, 2015.
- Henriot, Eric B., *L'Uchronie*, Paris, Klincksieck, 2009.
- Lefebvre, Henri, *La production de l'espace*, Paris, Economica, 2000.
- Pavel, Thomas, *Univers de la fiction*, Paris, Points, 2017.
- Prince, Nathalie, *La littérature fantastique*, Paris, Armand Colin, 2008.
- Todorov, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Paris, Points, 2015.

8.2 Seminar 2

Podușor, Flevaiu, Introducere a la littérature fantastique, Paris, Poinis, 2019.		
8.2 Seminar 2		Observații
1. Daphné Du Maurier și mecanismele literaturii fantasy	Discuții cu studenții pe tematica seminarului	
2. Epopeea spațială: exemplul lui Laurent Genefort	Discuții cu studenții pe tematica seminarului	
3. Utopia și distopia (Alfred Jarry și Cyrano de Bergerac)	Discuții cu studenții pe tematica seminarului	
4. Procedeele instaurării straniului la Patrick Graham	Discuții cu studenții pe tematica seminarului	
5. Istoria alternativă a lui Roger Caillois	Discuții cu studenții pe tematica seminarului	
6. Concluzii	Discuții cu studenții pe tematica	



	seminarului	
Bibliografie - Daphné Du Maurier, Les Oiseaux et autres nouvelles, Paris, Le Livre de Poche, 1995. - Laurent Genefort, Omale, Paris, J'ai lu, 2004. - Alfred Jarry, Gestes et opinions du docteur Faustroll, pataphysicien, Paris, Gallimard, 1980. - Cyrano de Bergerac, L'Histoire comique des États et Empires de la Lune, Paris, Flammarion, 1993. - Patrick Graham, Ces lieux sont morts, Paris, Fleuve Noir, 2014. - Roger Caillois, Ponce Pilate, Paris, Gallimard, 1981.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	<i>Barem și criterii de evaluare:</i> asimilarea noțiunilor și metodologiei de lucru; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze.	Colocviu în presesiune	40%
Curs 2	- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate; - o înțelegere de ansamblu a importanței disciplinei studiate și a legăturii cu celelalte discipline fundamentale; - coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; - criterii ce vizează aspectele atitudinale: interesul pentru studiul individual și dezvoltarea profesională.	Studentii vor obține două note: una pentru activitatea de la seminar și pentru discuțiile din cadrul colocviului, a doua pe un referat vizând o temă dată.	40%
10.5 Seminar 1	<i>Criterii de evaluare:</i> Identificarea strategiilor de traducere, utilizarea lor adecvată; Adaptarea traducerii la genuri textuale, registre de limbă; Corectitudine și adaptare stilistică	Intervențiile orale vor fi notate.	10%
Seminar 2	- cunoașterea operelor din bibliografie, a conceptelor predate și a unor puncte de vedere personale susținute de lectura textelor. Se va ține cont de logica formulărilor și de fluența limbii franceze.	Activitatea orală din cadrul seminarului	10%

10.6 Standard minim de performanță

Disciplina 1 :

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului;
2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
3. Studentul cunoaște metalimbajul asociat domeniului, definește corect noțiunile și este capabil să le folosească în mod adecvat;
4. Studentul este capabil să realizeze o traducere lizibilă, corectă și coerentă.

Disciplina 2 :

Minimum e considerat însușirea corectă a noțiunilor teoretice de bază și aplicarea acestora în rezolvarea unor aplicații



UNIVERSITATEA BABES-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITAT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA









Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

simple.

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).

Data completării 30.03.2024	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2 	Semnătura titularului de seminar 1 	Semnătura titularului de seminar 2 
Data avizării în departament 15.04.2024	Semnătura directorului de departament 			
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil 		Ștampila facultății	